

Příloha A) Všeobecné smluvní podmínky

Následující Všeobecné smluvní podmínky platí pro všechny zájezdy pořádané cestovní kanceláří GAIS s.r.o. (dále jen „CK“)

I.

Vznik smluvního vztahu

1.1 Před uzavřením Smlouvy o zájezdu jsou zákazníkovi předány informace o zájezdu podle § 1b odst. 1 písm. a) nebo b) bodů 1 až 4 zákona č. 159/1999 Sb. Všeobecné smluvní podmínky a Všeobecné podmínky pro pronájem plavidla jsou rovněž zveřejněny na webových stránkách CK www.gaisplachetnice.cz (dále jen „webové stránky CK“).

1.2 Smluvní vztah mezi CK a zákazníkem vzniká Potvrzením rezervace (tzv. Confirmation Booking) zákazníkem na webových stránkách CK a po řádném a včasné uhrazení rezervačního poplatku. Bezprostředně po uzavření Smlouvy o zájezdu zašle CK zákazníkovi na jím uvedenou e-mailovou adresu Potvrzení o zájezdu (tzv. voucher) v textové podobě.

II.

Cena zájezdu

2.1 Ceny zájezdů jsou cenami dohodou sjednanými mezi CK a zákazníkem a jsou vždy uvedeny ve Smlouvě o zájezdu a v Potvrzení o zájezdu.

2.2 Případné slevy vyhlášené CK po datu uzavření Smlouvy o zájezdu, nezakládá právo zákazníka na zlevněnou cenu zájezdu.

III.

Platební podmínky

3.1 Zákazník zaplatí při uzavření Smlouvy o zájezdu 50 % celkové ceny zájezdu (dále jen „rezervační

Annex (A) – General Terms and Conditions

The following General Terms and Conditions apply to all package tours organised by GAIS s.r.o. tour operator (hereinafter the “Tour operator”)

I.

Establishment of contractual relationship

Prior to execution of the Package Tour Contract, the Client is provided with information on the package tour pursuant to Section 1b (1)(a) or (b)(1) to (4) of Act No. 159/1999 Coll. The General Terms and Conditions and the General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft are also published on the Tour operator's website at www.gaisplachetnice.cz (hereinafter the “Tour operator's Website”).

The contractual relationship between the Tour operator and the Client arises upon Booking Confirmation by the Client on the Tour operator's website and after proper and timely payment of the reservation fee. Immediately after the execution of the Package Tour Contract, the Tour operator shall send the Package Tour Certificate (“voucher”) in textual form to the Client's e-mail address specified by the Client.

II.

Price of the package tour

The package tour prices are the prices agreed between the Tour operator and the Client and are always specified in the Package Tour Contract and in the Package Tour Certificate.

Any discounts announced by the Tour operator after the date of execution of the Package Tour Contract shall not entitle the Client to seek a discount.

III.

Payment terms

Upon execution of the Package Tour Contract, the Client shall pay 50% of the total price of the package tour

Allegato A) Condizioni contrattuali generali

Le seguenti condizioni contrattuali generali valgono per tutti i viaggi organizzati dal tour operator, la GAIS s.r.o. (in seguito „tour operator“)

I.

Costituzione del rapporto contrattuale

Prima della stipulazione del contratto di viaggio sono consegnate al viaggiatore le informazioni relative al viaggio ai sensi dell'art. 1b comma 1 lett. A) o b), punti 1 4 legge n. 159/1999. Le Condizioni contrattuali generali e le Condizioni generali per locazione di imbarcazione sono pubblicate anche sul sito internet del tour operator www.gaisplachetnice.cz (in seguito „sito internet del tour operator“).

Il rapporto contrattuale tra tour operator ed il viaggiatore si costituisce con la conferma della prenotazione (cd. Confirmation Booking) da parte del viaggiatore, effettuata sul sito del tour operator e dopo il regolare e puntuale pagamento del deposito di prenotazione. Immediatamente dopo la stipulazione del contratto di viaggio, il tour operator invierà al viaggiatore, all'indirizzo e-mail da esso indicato, la conferma del viaggio (cd. Voucher) in formato di testo.

II.

Prezzo del viaggio

I prezzi dei viaggi sono prezzi pattuiti per accordo tra il tour operator ed il viaggiatore e sono sempre indicati all'interno del contratto di viaggio e nella conferma di viaggio.

Eventuali sconti pubblicati dal tour operator successivamente alla stipulazione del contratto non fondano il diritto del viaggiatore ad un prezzo scontato del viaggio.

III.

Condizioni di pagamento

Il viaggiatore verserà, al momento della stipulazione del contratto di viaggio, il 50% del prezzo complessivo del viaggio

poplatek“). Doplatek celkové ceny zájezdu, která s ním byla sjednána ve Smlouvě o zájezdu, je zákazník povinen uhradit ve lhůtě ujednané ve Smlouvě o zájezdu.

3.2 Termínem zaplacení se rozumí termín, kdy je na běžný účet CK připsána požadovaná částka.

3.3 Pokud nebude rezervační poplatek uhrazen ve stanoveném termínu, rezervace propadá. V případě neuhrazení doplatku ve sjednaném termínu, propadá rezervační poplatek a zákazník nemá nárok na její vrácení.

3.4 Doklad pro ubytování a čerpání dalších služeb a pokyny k odjezdu budou zásadně zákazníkovi předány až po plném zaplacení celkové ceny zájezdu.

3.5 Veškeré platby je možné provést bezhotovostním převodem na účet CK nebo platební kartou, která má povoleny online platby, prostřednictvím platební brány na webových stránkách CK.

IV.

Změna programu služeb, odstoupení od smlouvy o zájezdu a zrušení zájezdu

4.1 Je-li CK nucena z objektivních důvodů (programové změny z klimatických důvodů, změny u zahraničních partnerů, dopravců apod.) změnit závazek ze Smlouvy o zájezdu, je oprávněna tuto změnu závazku jednostranně učinit, jde-li o nepodstatnou změnu závazku. V takovém případě CK bezodkladně oznámí písemně (na zákazníkem uvedenou e-mailovou adresu) zákazníkovi údaje o změně. Rozsah a kvalita poskytovaných služeb musí být v úhrnu zachována a cena zájezdu se z důvodu provedení nepodstatných změn nemění. Zákazník nemá v těchto případech

(hereinafter the “reservation fee”). The Client is obliged to pay the balance of the total price of the package tour agreed in the Package Tour Contract within the deadline agreed therein.

The date of payment means the date when the required amount is credited to the Tour operator's current account.

If the reservation fee is not paid within the set deadline, the reservation will expire. If the balance of the price is not paid by the agreed deadline, the reservation fee shall be forfeit and the Client will not be entitled to its refund.

As a rule, a document for accessing the accommodation and other services and instructions for departure shall be handed over to the Client only after full payment of the total price of the package tour.

All payments can be made by non-cash transfer to the Tour operator's account or by the card that has online payments enabled, through the payment gateway on the Tour operator's website.

IV.

Changes in the service programme, withdrawal from the package tour contract and cancellation of the package tour

If the Tour operator is forced to modify its obligations under the Package Tour Contract for objective reasons (changes in the programme due to weather reasons, changes affecting foreign partners, carriers, etc.), the Tour operator may unilaterally alter its obligations in a non-material way. In that case, the Tour operator shall notify the Client about the changes, without delay, in writing (to the e-mail address specified by the Client). The overall scope and quality of the services provided must be maintained and the price of the package tour must not change because of the aforementioned non-material changes. In such a case, the Client is not entitled to withdraw from

(in seguito „deposito di prenotazione“). Il saldo del prezzo complessivo del viaggio, pattuito nel relativo contratto, dovrà essere versato dal viaggiatore entro la data prevista nel contratto di viaggio.

Per la data di pagamento si intende la data in cui sia accreditata sul conto corrente dell'agenzia di viaggi la somma richiesta.

Qualora il deposito di prenotazione non sia pagato entro la data prevista, la prenotazione sarà annullata. In caso di mancato pagamento del saldo entro la data prevista, il deposito di prenotazione sarà trattenuto ed il cliente non avrà diritto alla restituzione.

Il documento per l'alloggio e fornitura di altri servizi, nonché le istruzioni relative alla partenza, saranno consegnati al viaggiatore soltanto in seguito al saldo dell'intero ammontare del prezzo del viaggio.

Tutti i pagamenti possono essere effettuati tramite bonifico bancario sul conto corrente dell'agenzia, oppure tramite carta autorizzata per online pagamenti tramite e-commerce sul sito web dell'agenzia.

IV.

Variazione del programma dei servizi, recesso dal contratto di viaggio e annullamento del viaggio

Qualora il tour operator sia costretto, per ragioni oggettive (cambi di programma dovuti alle condizioni climatiche, variazioni presso i partner stranieri, i vettori e così via) a modificare gli obblighi derivanti dal contratto di viaggio, esso sarà autorizzato a modificare tali obblighi in maniera unilaterale, qualora si tratti di una variazione non essenziale. In tal caso il tour operator provvederà a comunicare tempestivamente e per iscritto (all'indirizzo e-mail fornito dal cliente) le variazioni al viaggiatore. L'entità e la qualità dei servizi forniti dovranno essere mantenute nel loro complesso ed il prezzo del viaggio non sarà modificato in virtù delle modifiche non essenziali. Il viaggiatore non ha in

<p>právo odstoupit od Smlouvy o zájezdu bez povinnosti uhradit odstupné, ledaže jde o změny podstatné (viz čl. 4.2).</p>	<p>the Package Tour Contract without having to pay the cancellation fee, unless the changes are of a material nature (see Art. 4.2).</p>	<p>tali casi diritto di recedere dal contratto di viaggio senza obbligo di pagare l'indennizzo per la cessazione del rapporto, salvo il caso in cui si tratti di variazioni di carattere essenziale (vedi art. 4.2).</p>
<p>4.2 Je-li CK nucena z objektivních důvodů změnit některou z hlavních náležitostí zájezdu ve smyslu § 2527 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník nebo nemůže-li CK splnit zvláštní požadavky zákazníka, které CK výslovně přijala, může zákazník návrh na změnu přijmout nebo může odstoupit od Smlouvy o zájezdu ve lhůtě 5 dnů od doručení oznámení o změně závazku ze Smlouvy o zájezdu, aniž by musel hradit odstupné za předčasné ukončení závazku (storno). Lhůta musí zároveň skončit před zahájením zájezdu. Neodstoupí-li zákazník od Smlouvy o zájezdu ve lhůtě, platí, že se změnou Smlouvy o zájezdu souhlasí. Snížili-li se touto změnou jakost nebo náklady zájezdu, má zákazník právo na přiměřenou slevu z ceny zájezdu.</p>	<p>If, for objective reasons, the Tour operator is forced to change one of the main elements of the package tour within the meaning of Section 2527 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, or if the Tour operator is unable to meet the Client's special requirements expressly accepted by the Tour operator, the Client may either accept the proposal for a change in the package tour or withdraw from the Package Tour Contract within 5 days of delivery of the notice of alteration of the Package Tour Contract obligation without being required to pay the cancellation fee for early termination. The deadline must also expire before the start of the package tour. If the Client fails to withdraw from the Package Tour Contract within the deadline, he or she is conclusively presumed to have consented to the alteration of the Package Tour Contract. If this change reduces the quality or costs of the package tour, the Client is entitled to a reasonable discount on the price of the package tour.</p>	<p>Qualora il tour operator sia costretto, per ragioni oggettive, a modificare qualsiasi requisito essenziale del viaggio ai sensi dell'art. 2527, legge n. 89/2012, codice civile, ovvero qualora il tour operator non possa soddisfare richieste particolari del viaggiatore che abbia espressamente accolte, il viaggiatore potrà accettare la proposta di variazione o recedere dal contratto di viaggio entro 5 giorni dalla notifica della comunicazione relativa alla variazione dei obblighi convenuti nel contratto di viaggio, senza che debba pagare l'indennizzo di recesso per la cancellazione anticipata (annullamento), o comunque prima dell'inizio del viaggio. Qualora il viaggiatore non receda dal contratto di viaggio nei tempi previsti, si intenderà approvata la modifica del contratto. Qualora la modifica comporti la riduzione di qualità o dei costi di viaggio, il viaggiatore avrà diritto ad uno sconto proporzionale sul prezzo del viaggio stesso.</p>
<p>4.3 CK si vyhrazuje právo zrušit zájezd a oznámit tuto skutečnost zákazníkovi</p> <p>a) nejpozději 20 dní před zahájením zájezdu v případě cest trvajících déle než 6 dní;</p> <p>b) nejpozději 7 dní před zahájením zájezdu v případě cest trvajících 2-6 dní;</p> <p>c) nejpozději 48 hodin před zahájením zájezdu v případě cest trvajících méně než 2 dny,</p> <p>jestliže nebylo dosaženo minimálního počtu účastníků uvedeného ve Smlouvě o zájezdu.</p>	<p>The Tour operator reserves the right to cancel the package tour and notify the Client of this fact:</p> <p>not later than 20 days before the start of the package tour in case of trips longer than 6 days;</p> <p>not later than 7 days before the start of the package tour in case of trips lasting between 2 to 6 days;</p> <p>not later than 48 hours before the start of the package tour in case of trips shorter than 2 days;</p> <p>if the minimum number of participants specified in the Package Tour Contract has not been reached.</p>	<p>Il tour operator si riserva il diritto di cancellare il viaggio e di comunicare tale circostanza al viaggiatore</p> <p>entro e non oltre i 20 giorni precedenti l'inizio del viaggio, in caso di viaggi che durino più di 6 giorni,</p> <p>entro e non oltre i 7 giorni precedenti l'inizio del viaggio, in caso di viaggi che durino da 2 a 6 giorni;</p> <p>entro e non oltre le 48 ore precedenti l'inizio del viaggio, in caso di viaggi che durino meno di due giorni;</p> <p>qualora non sia raggiunto il numero minimo di partecipanti indicato nel contratto di viaggio.</p>
<p>4.4 CK má dále právo odstoupit od</p>	<p>Furthermore, the Tour operator has the</p>	<p>Il tour operator ha inoltre diritto di</p>

Smlouvy o zájezdu, jestliže jí v plnění závazku brání nevyhnutelné a mimořádné okolnosti (např. nejistá politická či vojenská situace v navštívené zemi, stávky apod., které CK nemohla ovlivnit). V takovém případě CK oznámí zákazníkovi zrušení zájezdu bez zbytečného odkladu ještě před zahájením zájezdu.

4.5 V případě odstoupení od Smlouvy o zájezdu CK vrátí bez zbytečného odkladu, nejpozději do 14 dnů po ukončení závazku ze Smlouvy, veškeré platby uhrazené zákazníkem nebo v jeho prospěch za zájezd.

4.6 CK má právo odstoupit od Smlouvy o zájezdu, porušil-li zákazník svou povinnost. V takovém případě nemá zákazník nárok na vrácení plateb, které CK za zájezd uhradil.

V.

Postoupení smlouvy zákazníkem

5.1 Zákazník může písemně CK oznámit, že se zájezdu místo něj zúčastní jiná osoba v oznámení uvedená, splňuje-li tato osoba podmínky účasti zájezdu. Zákazník doručí oznámení písemně spolu s prohlášením nového zákazníka, že s uzavřenou Smlouvou o zájezdu souhlasí a že splní podmínky účasti zájezdu. Oznámení musí být CK doručeno alespoň 7 dnů před zahájením zájezdu. CK je oprávněna naúčtovat pouze eventuální přímé výdaje související se změnou zákazníka.

VI.

Odstoupení od smlouvy o zájezdu ze strany zákazníka

6.1 Zákazník má právo kdykoli před zahájením zájezdu od Smlouvy o zájezdu odstoupit, a to sdělením

right to withdraw from the Package Tour Contract if it is prevented from performing its obligations by unavoidable and extraordinary circumstances (e.g. uncertain political or military situation in the destination country, strikes, etc., which lie outside the Tour operator's control). In that case, the Tour operator shall notify the Client of the cancellation of the package tour without undue delay before the start of the package tour.

In case of withdrawal from the Package Tour Contract, the Tour operator shall refund, without undue delay, but not later than within 14 days from the termination of the Contract, any and all payments for the package tour made by or for the benefit of the Client.

The Tour operator has the right to withdraw from the Package Tour Contract if the Client has breached his/her obligations. In that case, the Client is not entitled to a refund of the payments rendered to the Tour operator for the package tour.

V.

Assignment of the Contract by the Client

The Client may notify the Tour operator in writing that another person (indicated in the notification) will participate in the package tour instead of the Client, provided that the person meets the conditions for participation in the package tour. The Client shall deliver the notice in writing together with a declaration of the new Client that he/she agrees with the Package Tour Contract and meets the conditions for participation of the package tour. The notification must be delivered to the Tour operator at least 7 days before the commencement of the package tour. The Tour operator may only charge extra fees for direct expenses related to the change of the Client.

VI.

Withdrawal from the Package Tour Contract by the Client

The Client has the right to withdraw from the Package Tour Contract at any time before the start of the package tour, by

recedere dal contratto di viaggio qualora l'adempimento sia impedito da circostanze inevitabili e straordinarie (ad es. situazione politica e militare incerta nel paese di destinazione, scioperi e altre circostanze che il tour operator non possa controllare). In tal caso il tour operator comunicherà tempestivamente al viaggiatore l'annullamento del viaggio, prima dell'inizio del viaggio stesso.

In caso di recesso dal contratto di viaggio, il tour operator dovrà restituire tempestivamente, entro e non oltre 14 giorni dalla cessazione degli obblighi contrattuali, tutti i pagamenti effettuati per il viaggio dal viaggiatore o a favore del tour operator.

Il tour operator ha diritto di recedere dal contratto di viaggio qualora il viaggiatore non adempia ai propri obblighi. In tal caso il viaggiatore non avrà diritto alla restituzione dei pagamenti effettuati per il viaggio in favore del tour operator.

V.

Cessione del contratto da parte del viaggiatore

Il viaggiatore potrà comunicare per iscritto al tour operator che al viaggio parteciperà un'altra persona al suo posto, indicata nella comunicazione, qualora tale persona soddisfi i requisiti per la partecipazione al viaggio. Il viaggiatore invierà la comunicazione per iscritto insieme ad una dichiarazione del nuovo cliente che approvi il contratto di viaggio stipulato e soddisfi le condizioni di partecipazione al viaggio. La comunicazione dovrà essere inviata all'agenzia di viaggi almeno 7 giorni prima dell'inizio del viaggio. Il tour operator è autorizzato ad addebitare esclusivamente le spese direttamente connesse alla variazione del viaggio.

VI.

Recesso dal contratto di viaggio da parte del viaggiatore

Il viaggiatore ha diritto a recedere dal contratto di viaggio in qualsiasi momento, prima dell'inizio del viaggio,

Pronajímateli písemnou formou (e-mail, fax, prostřednictvím zprostředkovatele poštovních služeb). Je-li důvodem odstoupení zákazníka od Smlouvy o zájezdu porušení povinností CK stanovené Smlouvou o zájezdu, je CK povinna bez zbytečného odkladu, nejpozději do 14 dnů od ukončení závazku, vrátit vše, co od něj obdržela na úhradu ceny zájezdu, aniž by byl zákazník povinen hradit CK odstupné.

6.2 Pro případ odstoupení od Smlouvy o zájezdu zákazníkem z vážných a prokazatelných důvodů (na příklad úmrtí v rodině, vážná zranění, válka, stávky, teroristické útoky, výjimečné hygienické okolnosti, přírodní katastrofy, zdravotní pohotovost hraniční námořní podmínky nebo hraniční stav prostředí), doporučuje CK zákazníkovi pojištění storna. Nepojistí-li se zákazník pro tyto případy, CK si poskytnutá plnění ponechá a zajistí zákazníkovi objednané služby cestovního ruchu v náhradním termínu. Nebude-li to dobře možné, vrátí CK vše, co od něj obdržela na úhradu ceny zájezdu kromě odstupného, které je CK oprávněna si od celkové ceny zájezdu odečíst.

6.3 Odstoupí-li zákazník od Smlouvy o zájezdu svévolně, je zákazník povinen zaplatit CK níže stanovené odstupné (stornopoplatek) a úhradu dalších výdajů souvisejících se zrušením rezervace.

- 70% z celkové částky v případě odstoupení do 30 dnů před prvním čerpání služeb
- 100% z celkové částky v případě odstoupení v době kratší než 30 dnů před prvním dnem čerpání služeb nebo

means of a written notice to the Tour operator (sent via e-mail, fax, or a postal service provider). If the Client withdraws from the Package Tour Contract on the grounds of a breach of the Tour operator's obligations stipulated in the Package Tour Contract, the Tour operator is obliged to refund, without undue delay but not later than 14 days from termination, all the payments the Tour operator has received from the Client for the package tour, without the Client being obliged to pay the cancellation fee to the Tour operator.

The Tour operator recommends the Client to take out a cancellation insurance for the event of withdrawal from the Package Tour Contract by the Client for serious and demonstrable reasons (such as a death in the family, serious injury, war, strikes, terrorist attacks, extraordinary sanitary circumstances, natural disasters, health emergency, special situations affecting maritime borders, borders or other). If the Client fails to take out insurance against these events, the Tour operator shall retain the performance provided and arrange for provision of the travel services ordered by the Client at a substitute date. If this is not reasonably possible, the Tour operator shall refund everything that the Tour operator has received from the Client in payment of the price of the package tour, except for the cancellation fee, which the Tour operator may deduct from the total price of the package tour.

If the Client withdraws from the Package Tour Contract arbitrarily, the Client is obliged to pay to the Tour operator the below-specified cancellation fee and reimburse it for other expenses related to the cancellation of the reservation.

70% of the total amount in case of cancellation occurring not later than 30 days before the date of the first use of services;

100% of the total amount in case of cancellation occurring later than 30 days before the date of the first use of services or if the Client fails

mediante invio di comunicazione scritta al tour operator (e-mail, fax, a mezzo posta). Qualora il motivo del recesso da parte del cliente dal contratto di viaggio sia costituito dall'inadempimento degli obblighi assunti dal tour operator e stabiliti nel contratto di viaggio, il tour operator sarà tenuto, tempestivamente e comunque entro e non oltre 14 giorni dal recesso, a rimborsare tutti i pagamenti effettuati dal viaggiatore a titolo di pagamento del prezzo del viaggio, senza che il viaggiatore sia tenuto a pagare le spese di recesso.

In caso di recesso dal contratto di viaggio da parte del cliente, per gravi e comprovati motivi (come ad esempio lutto in famiglia, ferite gravi, guerra, scioperi, attentati terroristici, condizioni igieniche a carattere straordinario, calamità naturali, emergenze sanitarie, condizioni particolari delle frontiere marittime o dei confini e altro), il tour operator consiglia al cliente di stipulare un'assicurazione per la cancellazione. Qualora il viaggiatore non sia assicurato per tali ipotesi, il Tour operator trattiene i pagamenti corrisposti ed offrirà al cliente i servizi turistici prenotati in una data alternativa. Qualora ciò non sia possibile, il tour operator rimborsa tutti i pagamenti effettuati dal viaggiatore a titolo di pagamento del prezzo di viaggio, dopo aver decurtato le spese di recesso.

Qualora il viaggiatore receda dal contratto di viaggio di propria volontà, egli sarà tenuto a versare al tour operator i sotto indicati indennizzi per il caso di recesso e a pagare le altre spese sostenute in occasione dell'annullamento della prenotazione nella misura del

70% dell'importo, qualora il recesso avvenga fino a 30 giorni precedenti alla prima erogazione di servizi

100% dell'importo, qualora il recesso avvenga in un periodo entro i 30 giorni precedenti alla prima erogazione di servizi ovvero nel caso

v případě nedostaví-li se zákazník k odjezdu zájezdu.

Odstupné v případě odstoupení se stává splatné dnem doručení odstoupení od Smlouvy o zájezdu zákazníka CK.

- 6.4 V případě, že se zákazník nedostaví k čerpání služeb nebo musí být vyloučen ze zájezdu z důvodu porušení jeho povinnosti, nemá nárok na vrácení jim dosud zaplacené finanční částky.

VII.

Reklamacce

- 7.1 Není-li zákazník spokojen s úrovní některých poskytovaných služeb, je povinen toto sdělit neprodleně zástupci CK a žádat o zjednáání nápravy. Nepodaří-li se zástupci CK nápravu zjednat nebo nesouhlasí-li s požadavkem zákazníka, sepíše záznam, v němž objektivně uvede okolnosti reklamacce. Záznam podepíše zástupce CK a reklamující zákazník. Zákazník musí uplatnit své právo u CK bez zbytečného odkladu. CK vadu odstraní, ledaže to není možné, anebo odstranění vady vyžaduje nepřiměřené náklady s ohledem na rozsah vady a hodnotu dotčených služeb cestovního ruchu.

- 7.2 Jde-li o podstatnou vadu, je zákazník oprávněn odstoupit od Smlouvy o zájezdu bez hrazení odstupného.

- 7.3 Vyskytnou-li se po odjezdu podstatné vady zájezdu, nabídne CK zákazníkovi bez dodatečných nákladů vhodné náhradní řešení, pokud možno stejné jakosti, jaká byla sjednána ve Smlouvě o zájezdu, aby zájezd mohl pokračovat; a to v i případech, kdy je návrat zákazníka do místa

to appear at the departure for the package tour.

The cancellation fee becomes payable on the date of delivery of the notice of withdrawal from the Package Tour Contract to the Tour operator.

If the Client fails to use the Tour operator's services or must be excluded from the package tour on grounds of a breach of the Client's obligations, the Client is not entitled to a refund of the money paid by the Client to date.

VII.

Complaints

If the Client is dissatisfied with some of the services provided, the Client must inform the Tour operator's representative of this fact without delay and request a remedy. If the Tour operator's representatives are unable to provide the requested remedy or if they reject the Client's request, the Client shall draw up a record in which the circumstances of the complaint shall be objectively stated. The record shall be signed by the Tour operator's representatives and the Client making the complaint. The Client must exercise his/her right with the Tour operator without undue delay. The Tour operator shall remedy the defect of the package tour unless this is impossible or unless remedying the defect would entail disproportionate costs, taking into account the extent of the defect and the value of the travel services affected.

In case of a material defect, the Client may withdraw from the Package Tour Contract without payment of the cancellation fee.

If material defects of the package tour arise after the departure, the Tour operator shall offer a suitable alternative solution not entailing any additional costs for the Client, if possible of the same quality as agreed in the Package Tour Contract, so that the package tour can continue; this also applies in cases where the Client's return to the place of

in cui il viaggiatore non si presenti all'inizio del viaggio.

L'indennizzo per il caso di recesso sarà esigibile alla data di ricezione del recesso dal contratto di viaggio da parte del cliente ---.

Qualora il viaggiatore non si presenti per ricevere l'erogazione del servizio, ovvero debba essere escluso dal viaggio perché non abbia adempiuto ai propri obblighi, egli non avrà diritto alla restituzione delle somme già pagate.

VII.

Reclami

Qualora il viaggiatore non sia soddisfatto del livello di alcuni servizi erogati, egli sarà tenuto a comunicarlo tempestivamente ai rappresentanti del tour operator e a richiedere di porvi idoneo rimedio. Qualora i rappresentanti del tour operator non riescano a soddisfare o non approvino le richieste del viaggiatore, egli redigerà un reclamo scritto in cui in maniera oggettiva indicherà le circostanze del reclamo. Il reclamo sarà sottoscritto dai rappresentanti del tour operator e dal viaggiatore che presenta il reclamo. Il viaggiatore dovrà far valere i propri diritti presso il tour operator tempestivamente. Il tour operator rimuoverà il difetto, a meno che la rimozione del difetto non sia possibile oppure richieda costi sproporzionati in relazione all'entità del difetto e al valore dei servizi turistici interessati.

Qualora si tratti di un difetto sostanziale, il viaggiatore sarà autorizzato a recedere dal contratto di viaggio senza pagare l'indennizzo previsto per il caso di recesso.

Qualora, dopo la partenza, si presentino difetti rilevanti del viaggio, il tour operator offrirà al viaggiatore, senza spese aggiuntive, una soluzione sostitutiva congrua, se possibile della stessa qualità pattuita nel contratto di viaggio, in modo che il viaggio possa proseguire, anche nei casi in cui il ritorno del viaggiatore presso il luogo di

<p>odjezdu uskutečněn jiným než sjednaným způsobem. Je-li navrhované řešení nižší jakosti, než jaká je sjednána ve Smlouvě o zájezdu, poskytne CK zákazníkovi přiměřenou slevu.</p>	<p>departure is ensured in a manner other than agreed. If the proposed solution is of a quality lower than agreed in the Package Tour Contract, the Tour operator shall provide the Client with a reasonable price reduction.</p>	<p>partenza avvenga in modo diverso da quello pattuito. Se le modifiche del contratto comportano pacchetto di qualità inferiore, il viaggiatore ha diritto a un'adeguata riduzione del prezzo.</p>
<p>7.4 Vytkl-li zákazník CK vadu podle čl. 7.1 a CK ji bezdůvodně neodstranila, má zákazník právo na náhradu škody, a to v promlčecí lhůtě stanovené platnými zákonnými normami České republiky.</p>	<p>If the Client pointed out a defect to the Tour operator pursuant to Art. 7.1 and the Tour operator failed to remedy it without just cause, the Client is entitled to compensation for damage according to the forms and terms set up by the law of the Czech Republic.</p>	<p>Qualora il viaggiatore contesti al tour operator un difetto ai sensi dell'art. 7.1 e il tour operator non provveda a rimuoverlo senza giusta causa, il viaggiatore avrà diritto al risarcimento del danno da farsi valere nelle forme e nei termini previsti dalla legge vigente nella Repubblica Ceca.</p>
<p>7.5 Nevyužije-li zákazník služeb, které byly v ceně zájezdu, nemá nárok na snížení ceny zájezdu nebo poskytnutí náhradního plnění.</p>	<p>If the Client does not use the services included in the package tour price, he/she is not entitled to a reduction in the package tour price or provision of a substitute performance.</p>	<p>Qualora il viaggiatore non si avvalga di alcuni servizi compresi nel prezzo del viaggio non avrà diritto alla riduzione del prezzo del medesimo o alla concessione di prestazioni alternative.</p>
<p>7.6 V případě, že zákazníkovi nebude místními orgány umožněn vstup do tranzitní nebo cílové země, CK nenese žádnou odpovědnost vůči zákazníkovi a ten se musí dopravit zpět do země odjezdu na své vlastní náklady a ztrácí jakýkoli nárok na náhradu nevyužitých služeb. Zákazníkovi (jednotlivci) je současně účtováno odstupné, jako by se nedostavil k odjezdu zájezdu. To neplatí v případě skupiny.</p>	<p>If local authorities do not allow the Client to enter the transit or destination country, the Tour operator is not liable to the Client; the Client must return to the country of departure at his/her own expense and loses any entitlement to compensation for unused services. At the same time, the Client (individual) is charged the cancellation fee as if he/she did not arrive at the departure for the package tour. This shall not apply to group tours.</p>	<p>Nel caso in cui il viaggiatore non sia autorizzato ad entrare nel Paese di destinazione o di transito dalle autorità locali, il tour operator non assume alcuna responsabilità nei confronti del viaggiatore stesso ed esso dovrà ritornare nel Paese di partenza a proprie spese, perdendo il diritto al risarcimento per i servizi non utilizzati. Al viaggiatore (singolo) sarà altresì addebitato l'indennizzo previsto per il caso di recesso, come se non si fosse presentato alla partenza. La presente disposizione non si applica in caso dei gruppi di viaggiatori.</p>
<p>7.7 Výše náhrady škody za závazky ze Smlouvy o zájezdu, týkající se letecké dopravy, se řídí ustanoveními mezinárodních dohod uzavřených ve Varšavě, Haagu, Guadalajaře a Montrealu, případně dalšími závaznými právními předpisy nebo úmluvami.</p>	<p>The amount of compensation for damage under the Package Tour Contract related to air transport shall be governed by the provisions of international agreements concluded in Warsaw, The Hague, Guadeloupe and other applicable legal provisions or agreements.</p>	<p>L'ammontare del risarcimento del danno per obblighi del contratto di viaggio relative al trasporto aereo è regolato dalle Convenzioni internazionali stipulate a Varsavia, a l'Aja, a Guadalupe e alle eventuali ulteriori norme di legge o convenzionali.</p>
<p>7.8 CK neodpovídá za škodu způsobenou zákazníkem, třetí osobou, která není spojena s poskytováním zájezdu nebo neodvratitelnou událostí, které</p>	<p>The Tour operator is not liable for any damage caused by the Client to a third party not associated with the provision of a package tour or an unavoidable event that could not have been</p>	<p>Il tour operator non risponderà per danno causato dal viaggiatore a terzi non collegati alla fornitura del viaggio o da un evento inevitabile che non è stato possibile prevenire nemmeno con ogni</p>

nemohlo být zabráněno ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze požadovat. Rozsah odpovědnosti CK při přepravě cestujících a zavazadel je limitován Přepravními podmínkami pro cestující, zavazadla a zboží vydané přepravní společností. Reklamaci zavazadel se doporučuje uplatnit okamžitě na letišti u příslušné přepravující letecké společnosti, kde musí být sepsán protokol (tzv. P.I.R.).

7.9 CK neručí za případná zpoždění a upozorňuje na možnost jeho vzniku z důvodů, které nebylo možno předvídat, např. technických, nepříznivého počasí či přetížení silničních cest. Klienti musí při plánování přípojů, obchodních termínů a celé dovolené brát v úvahu možnost i výrazného zpoždění. V případě zpoždění (vyjma zpoždění uvedeného v čl. V. Všeobecných podmínek o pronájmu plavidla), a to i v případě příjezdu či příletu do cílového místa dovolené, nevzniká zákazníkovi právo na odstoupení od Smlouvy o zájezdu.

7.10 V otázkách zde výslovně neupravených platí ustanovení českých právních předpisů, zejména zákona č. 89/2012 Sb., ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 159/1999 Sb., o některých podmínkách podnikání a o výkonu některých činností v oblasti cestovního ruchu, ve znění pozdějších předpisů.

7.11 Dle zákona č. 634/1992 Sb., o ochraně spotřebitele, se zákazník může obrátit se na Českou obchodní inspekci a zahájit řízení pro mimosoudní řešení spotřebitelského sporu. Kontaktní údaje: Česká obchodní inspekce, Ústřední inspektorát – oddělení ADR, Štěpánská 15, 120 00 Praha 2, e-mail: adr@coi.cz, web: adr.coi.cz. V případě, že si zákazník sjednal služby CK on-line, má právo se obrátit pro řešení spotřebitelských sporů na „ONLINE DISPUTE RESOLUTION“ na <http://ec.europa.eu/consumers/o>

prevented even by exerting all reasonable efforts. The scope of the Tour operator's liability in transport of passengers and luggage is limited by the terms and conditions of transport of passengers, luggage and goods issued by the relevant transport company. Missing luggage must be reported immediately at the airport with the relevant airline, where the Property Irregularity Report (PIR) must be drawn up.

The Tour operator is not liable for any delay and states that delays may occur for unforeseeable reasons, e.g. because of technical problems, unfavourable weather or traffic congestions. When planning connections, business dates and the entire trip, the Clients must take into account the possibility of a delay, which may even be substantial. In the event of a delay (except for the delay specified in Art. V of the General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft), even with respect to arrival at the destination, the Client shall not be entitled to withdraw from the Package Tour Contract.

In matters not expressly provided for herein, the provisions of Czech legal regulations, especially Act No. 89/2012 Coll., as amended, and Act No. 159/1999 Coll., on certain conditions for operating a business and on performance of certain activities in the field of tourism, as amended, shall apply.

Pursuant to Act No. 634/1992 Coll., on consumer protection, the Client may contact the Czech Trade Inspection Authority and initiate proceedings on out-of-court resolution of consumer disputes. Contact details: Czech Trade Inspection Authority (Česká obchodní inspekce), Central Inspectorate – ADR Department, Štěpánská 15, 120 00 Prague 2, e-mail: adr@coi.cz, web: adr.coi.cz. If the Client has ordered the Tour operator's services online, he/she has the right to use the "ONLINE DISPUTE RESOLUTION" service at <http://ec.europa.eu/consumers/odr/>.

sforzo che possa essere richiesto. La responsabilità del tour operator nel trasporto di viaggiatori e bagagli è limitata alle condizioni di viaggio per viaggiatori, bagagli e merci consegnate alla società di trasporti. Si consiglia di presentare i reclami per i bagagli immediatamente all'aeroporto presso la compagnia aerea di trasporto, presso la quale dovrà essere redatto verbale (cd. P.I.R.).

Il tour operator non risponderà per eventuali ritardi e segnala la possibilità che essi si verifichino per ragioni imprevedibili, ad es. condizioni tecniche, condizioni climatiche avverse o traffico stradale. Il viaggiatore, nella pianificazione delle connessioni, delle scadenze commerciali e dell'intera vacanza, dovrà prendere in considerazione anche la possibilità che si verifichi un significativo ritardo. In caso di ritardo (fatto salvo il ritardo di cui all'art. V delle condizioni generali di locazione delle imbarcazioni), anche nell'arrivo presso la destinazione di vacanza, il viaggiatore non avrà diritto di recedere dal contratto di viaggio.

Per le questioni qui non espressamente disciplinate, si applicheranno le norme di legge della Repubblica ceca, e in particolare la legge n. 89/2012 nel testo vigente e la legge n. 159/1999, in materia di condizioni di impresa e di svolgimento di attività nel settore turistico, nella versione vigente.

Ai sensi della legge n. 634/1992, in materia di tutela del consumatore, il cliente potrà rivolgersi all'Ispettorato commerciale della Repubblica ceca e avviare un procedimento di conciliazione extragiudiziale della controversia in materia di consumo. Contatti: Ispettorato commerciale ceco (Česká obchodní inspekce), Ispettorato centrale – dipartimento, ADR, Štěpánská 15, 120 00 Praga 2, e-mail: adr@coi.cz, sito internet: adr.coi.cz. nel caso in cui il viaggiatore abbia prenotato servizi online, avrà diritto a rivolgersi, per le controversie in materia di consumo, alla „ONLINE DISPUTE RESOLUTION“, sito

VIII.

Cestovní pojištění

8.1 Každý zákazník je povinen mít na cestu do zahraničí sjednáno cestovní pojištění. V případě neuzavření cestovního pojištění na sebe bere zákazník plnou odpovědnost za následky škod vzniklých v souvislosti se zájezdem. CK nabízí komplexní cestovní pojištění od Union poist'ovňa, a.s., pobočka pro Českou republiku, IČ: 24263796, se sídlem Praha 2 - Vinohrady, Španělská 770/2, PSČ 12000. Kontaktní údaje: tel.: +421 844 111 211, ze zahraničí: +421 220 811 811, e-mail: union@unionpojistovna.cz, včetně pojištění případného storna zájezdu, které lze sjednat při uzavření Smlouvy o zájezdu. Aktuální Všeobecné pojistné podmínky jsou ke stažení na adrese: <https://www.unionpojistovna.cz/kcp/doc/vseobecne-poistne-podmienky.pdf>. V případě pojistné události nebo v případě storna zájezdu vyplňte kontaktní formulář na webových stránkách <https://www.unionpojistovna.cz/kontakt-formularn>, anebo kontaktujte asistenční službu Eurocross tel.: +420 296 339 644 nebo +31 71 36 41 212.

IX.

Povinnosti zákazníka

- 9.1 Zákazník je zejména povinen:
- uhradit CK rezervační poplatek a doplatek ve stanoveném termínu,
 - zabezpečit si platný cestovní doklad, popř. další cestovní formality, které nejsou CK zajišťovány, řídit se písemnými pokyny CK a ústními pokyny zástupce CK,
 - dodržovat přepravní

VIII.

Travel insurance

Each Client is obliged to take out travel insurance for his/her trip abroad. If travel insurance is not taken out, the Client takes full responsibility for any damage incurred in connection with the package tour. The Tour operator suggests to take out a comprehensive travel insurance provided by Union poist'ovňa, a.s., branch for the Czech Republic, Id. No.: 24263796, with its registered office in Prague 2 - Vinohrady, at Španělská 770/2, Postal Code 120 00. Contact details: phone: +421 844 111 211, from abroad: +421 220 811 811, e-mail: union@unionpojistovna.cz, including insurance against cancellation of the package tour that can be taken out upon execution of the Package Tour Contract. Their current General Terms and Conditions of Insurance are available for download at: <https://www.unionpojistovna.cz/kcp/doc/vseobecne-poistne-podmienky.pdf>. In case of an insured event or cancellation of the package tour, fill in the contact form on the website at <https://www.unionpojistovna.cz/kontakt-formularn> or contact the Eurocross assistance service at phone No. +420 296 339 644 or +31 71 36 41 212.

IX.

Obligations of the Client

The Client is obliged, in particular:

- to pay the reservation fee and balance payment to the Tour operator within the set deadline;
- to obtain a valid travel document or other travel formalities not arranged for by the Tour operator, and to follow the Tour operator's written instructions and verbal instructions given by the Tour operator's representative;
- to comply with the transport

VIII.

Assicurazione di viaggio

Ciascun cliente è tenuto a stipulare un'assicurazione di viaggio per i viaggi all'estero. In caso di mancata stipulazione della polizza, il cliente si assumerà la piena responsabilità per i danni connessi al viaggio. Il tour operator suggerisce al cliente di munirsi di una polizza completa presso la Union poist'ovňa, a.s., Filiale per la Repubblica Ceca, ID: 24263796, corrente in Praga 2 - Vinohrady, Španělská 770/2, CAP 12000. Contatti: tel.: +421 844 111 211, dall'estero: +421 220 811 811, e-mail: union@unionpojistovna.cz, comprendente l'assicurazione per la eventuale cancellazione del viaggio, che sarà possibile stipulare al momento della sottoscrizione del contratto di viaggio. Le condizioni generali aggiornate possono essere scaricate all'indirizzo: <https://www.unionpojistovna.cz/kcp/doc/vseobecne-poistne-podmienky.pdf>. Nel caso in cui si verifichi l'evento assicurato ovvero in caso di cancellazione del viaggio, compilare il modulo di contatto sul sito internet <https://www.unionpojistovna.cz/kontakt-formularn>, o contattare il servizio assistenza Eurocross tel.: +420 296 339 644 o +31 71 36 41 212.

IX.

Obbligazioni del cliente

Il cliente è in particolare tenuto:

- A pagare al tour operator il deposito di prenotazione e il saldo entro la data prevista.
- a munirsi di un documento di viaggio valido, a sbrigare le altre formalità che non siano fornite dal tour operator, ad attenersi alle istruzioni scritte del tour operator e alle raccomandazioni orali del rappresentante del tour operator,
- a rispettare le condizioni delle

podmínky jednotlivých přepravních společností (např. hmotnost zavazadel atd.)

- dodržovat další povinnosti uvedené ve Smlouvě o zájezdu vč. Všeobecných smluvních podmínek a Všeobecných podmínek o pronájmu plavidla.

9.2 Zákazník si je vědom svého zdravotního stavu, fyzických a jiných schopností (plaveckých, orientačních aj.) a je povinen dbát, aby své síly nepřecenil a neohrozil tak zdraví či život svůj a případně ostatních účastníků zájezdu.

X.

Ochrana osobních údajů a GDPR

10.1 Nakládání s osobními údaji se řídí platnými právními předpisy, zejména Nařízením Evropského parlamentu a Rady č. 2016/679 ze dne 27. 4. 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o zpracování osobních údajů“) České republiky. CK shromažďuje a zpracovává následující osobní údaje cestujících: jméno, příjmení, datum narození, rodné číslo, pohlaví, adresa trvalého bydliště, státní občanství, telefonní číslo, e-mailovou adresu, číslo cestovního dokladu, datum expirace dokladu, platební údaje.

10.2 Pro účely plnění Smlouvy o zájezdu, případně jiných smluv o poskytování služeb cestovního ruchu, je zákazník srozuměn, že jeho osobní údaje budou v nezbytném rozsahu poskytnuty dalším subdodavatelům služeb, které jsou součástí realizace

conditions of the individual transport companies (e.g. luggage weight);

to comply with other obligations set out in the Package Tour Contract, including the General Terms and Conditions and the General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft.

The Client is aware of his/her physical and medical condition as well as of other abilities (swimming, spatial orientation, etc.) and is obliged to ensure that he/she does not overestimate his/her abilities and thus endanger his/her life or health or, if applicable, the lives and health of other tour participants.

X.

Personal data protection and GDPR

Any handling of personal data is governed by the applicable legal regulations, especially the Personal Data Protection Act and Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (GDPR) and Act No. 110/2019 Coll., on personal data processing, as amended (hereinafter the “Personal Data Processing Act”). The Tour operator collects and processes the following passenger personal data: name, surname, date of birth, birth identification number, sex, permanent address, nationality, telephone number, e-mail address, travel document number, document expiry date, and payment details.

For the purposes of performance of the Package Tour Contract or other travel services agreements, the Client acknowledges that his/her personal data will be provided to the necessary extent to other subcontractors of the services that form part of the package tour (transport companies, accommodation

single compagnie di trasporto (ad es. peso del bagaglio etc.)

- a rispettare gli altri obblighi indicati nel contratto di viaggio, comprese le condizioni contrattuali generali e le condizioni generali di locazione di imbarcazione.

Il viaggiatore è a conoscenza del suo stato di salute, delle sue condizioni fisiche e delle sue capacità (natatorie, di orientamento ecc.) ed è tenuto ad evitare di sopravvalutare le proprie forze e non mettere a rischio la propria vita o la vita di altri partecipanti al viaggio.

X.

Tutela dei dati personali e GDPR

Il trattamento dei dati personali è disciplinato dalle norme di legge vigenti, in particolare dal Regolamento del Parlamento europeo e del consiglio n. 2016/679 del 27. 4. 2016, in materia di tutela delle persone fisiche nell'ambito del trattamento dati personali e in materia di libera circolazione di tali dati (GDPR), nonché dalla legge n. 110/2019 vigente nella Repubblica Ceca sul trattamento dei dati personali, nel testo vigente (nel prosieguo legge sul trattamento dei dati personali). Il tour operator raccoglierà e tratterà i seguenti dati personali dei viaggiatori: nome, cognome, data di nascita, codice anagrafico, sesso, indirizzo di residenza, cittadinanza, numero di telefono, indirizzo e-mail, numero documento di viaggio, data di scadenza del documento, dati di pagamento.

Al fine di adempimento del contratto di viaggio o a eventuali ulteriori contratti di fornitura dei servizi turistici, il viaggiatore è messo a conoscenza del fatto che i suoi dati personali saranno concessi, nella misura strettamente necessaria, ad altri subfornitori di servizi che fanno parte del viaggio (vettori, alloggi, partner

zájezdu (dopravci, ubytovací zařízení, zahraniční partneři, smluvní průvodci, delegáti, smluvní pojišťovny), případně za účelem správních a úředních úkonů při plnění účelu této Smlouvy o zájezdu.

10.3 Zákazník jako subjekt údajů prohlašuje, že bude společníkem osoby, či jejich zákonným zástupcem, jimiž byl zmocněn k uzavření Smlouvy o zájezdu, řádně a včas informovat o užití a zpracování jejich osobních údajů CK či jinými poskytovateli služeb cestovního ruchu (dalšími zpracovateli).

10.4 Souhlas zákazníka se zpracováním osobních údajů je zapotřebí pouze ke konkrétnímu účelu, např. při zařazení do věrnostního programu. CK je oprávněna obvyklé marketingové nabídky svým zákazníkům zasílat bez tohoto souhlasu. Zaslání obchodních sdělení může zákazník odvolat zasláním e-mailu na adresu: info@gais.cz.

10.5 Podrobné informace o zpracování osobních údajů a poučení o právech zákazníka v souvislosti s ochranou osobních údajů jsou uvedeny na webových stránkách: <https://www.gaisplachetnice.cz/cs/podminky-ochrany-osobnich-udaju>. Pokud se zákazník domnívá, že došlo k porušení právních předpisů v souvislosti s ochranou osobních údajů, má právo podat stížnost u některého dozorového orgánu. Dozorovým úřadem je v České republice Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ), více informací naleznete na jeho webových stránkách: <https://www.uouu.cz>. Dozorovým orgánem v Itálii je Garante per la protezione dei dati personali, více informací naleznete na jeho webových stránkách: <https://garanteprivacy.it/>

facilities, foreign partners, contracted guides, representatives, contracted insurance companies), or used for the purposes of administrative and official acts in the performance of this Package Tour Contract.

The Client, as the data subject, declares that he/she will properly and in due time inform his/her co-travelling persons or their legal representatives who authorised the Client to enter into the Package Tour Contract of the use and processing of their personal data by the Tour operator or other providers of travel services (other processors).

The Client's consent to personal data processing is required only for a specific purpose, e.g. for inclusion in a loyalty programme. The Tour operator may send usual marketing offers to its Clients without said consent. The Client may revoke consent with the sending of commercial communications via e-mail at the following address: info@gais.cz.

Detailed information on personal data processing and advice on the Client's rights in relation to personal data protection are available at: <https://www.gaisplachetnice.cz/cs/podminky-ochrany-osobnich-udaju>. If the Client believes that legal regulations have been violated in relation to the protection of his/her personal data, he/she has the right to file a complaint with a supervisory authority. The Office for Personal Data Protection (ÚOOÚ) is the supervisory authority in the Czech Republic; for more information, go to its website at: <https://www.uouu.cz>. The supervisory authority in Italy is Garante per la protezione dei dati personali; for more information, go to its website at: <https://garanteprivacy.it/>

stranieri, guide, delegati, compagnie assicurative), eventualmente ai fini amministrativi e burocratici per raggiungere lo scopo del contratto di viaggio.

Il viaggiatore, quale titolare dei dati, dichiara che informerà puntualmente il compagno di viaggio della persona, o del suo rappresentante dal quale sia stato delegato a stipulare il contratto di viaggio, in merito all'uso e al trattamento dei rispettivi dati personali da parte del tour operator o da altri fornitori di servizi turistici (altri disponenti).

Il consenso del cliente al trattamento dei dati personali è necessario solo per lo scopo specifico, ossia al momento dell'inserimento nel programma fedeltà. Il tour operator è autorizzato a inviare ai propri clienti offerte promozionali senza il consenso suddetto. L'invio di comunicazioni commerciali potrà essere disdetto dal cliente inviando una mail all'indirizzo: info@gais.cz.

Le informazioni dettagliate sul trattamento dati e le informative sui diritti del viaggiatore connesse alla tutela e i dati personali sono riportate sul sito internet: <https://www.gaisplachetnice.cz/cs/podminky-ochrany-osobnich-udaju>. qualora il cliente ritenga che sia avvenuta una violazione delle norme relative al trattamento dati personali, avrà diritto a presentare reclamo presso gli organi di vigilanza. In Repubblica Ceca l'organo di vigilanza è costituito dall'Autorità per la tutela dei dati personali (ÚOOÚ). Maggiori informazioni sul sito: <https://www.uouu.cz>. In Italia l'organo di vigilanza è costituito dal Garante per la protezione dei dati personali, maggiori informazioni sul sito: <https://garanteprivacy.it/>



XI.

Závěrečná ustanovení

Zákazník uzavřením Smlouvy o zájezdu potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem, zejména s rozsahem objednaných služeb a se Všeobecnými smluvními podmínkami a Všeobecnými podmínkami o pronájmu plavidla, a souhlasí s nimi, a to jménem všech spolucestujících osob, za které Smlouvu o zájezdu uzavírá. Zákazník zodpovídá za správnost jím uvedených osobních údajů a souhlasí s jejich zpracováním dle zákona o zpracování osobních údajů, pro potřeby CK za účelem zasílání nabídek služeb cestovního ruchu.

XI.

Final provisions

By executing the Package Tour Contract, the Client confirms that he/she has become acquainted with its contents, including, but not limited to, the scope of the services ordered, the General Terms and Conditions and the General Terms and Conditions of the Lease of a Watercraft, and agrees with them on behalf of all the co-travelling persons in whose name he/she executes the Package Tour Contract. The Client is responsible for the correctness of the personal data specified by the Client and agrees with their processing pursuant to the Personal Data Processing Act for the needs of the Tour operator and for the purpose of sending offers of travel services.

XI.

Disposizioni finali

Il cliente, mediante la approvazione del presente contratto di viaggio, conferma di aver preso visione del suo contenuto, in particolare della misura dei servizi prenotati, delle condizioni contrattuali generali e delle condizioni generali di locazione dell'imbarcazione ed acconsente ad esse anche in nome di tutti i compagni di viaggio per conto dei quali abbia stipulato il contratto di viaggio. Il viaggiatore risponderà della correttezza dei dati personali riportati ed acconsente al loro trattamento ai sensi della legge sul trattamento dei dati personali, per le necessità del tour operator al fine di inviare offerte di servizi turistici.

LUOGO:	MÍSTO:	IN:
Marina di Portorosa		
DATA	DATUM	ON
19/09/2020		
IL LOCATORE	PRONAJÍMATEL	THE LESSOR
IL CONDUTTORE	NÁJEMCE	LESSEE
IL COMANDANTE	KAPITÁN	THE CAPTAIN

